



Graduate School of
Integrated Sciences for Global Society
Kyushu University
九州大学大学院 地球社会統合科学府



2015

Pragmatics and Language Teaching

語用論と言語教育

Invitation Period

2015. 6 ~ 2015.7

Invitation Team

Kimberly Ann Jones
(University of Arizona)

Vol.03

Advanced Global Training Project for
Integrated Academic Education
統合的学際教育を基盤とする
高度グローバル人材養成プロジェクト



はじめに



プロジェクト統括長
古谷 嘉章

地球社会統合科学府では、学府改組にあわせて、平成26年度に概算要求特別経費採択課題「統合的学際教育を基盤とする高度グローバル人材養成プロジェクト」を開始いたしました。

地球社会統合科学府は、高度グローバル化社会への対応や我が国の国際競争力の強化に資することを期し、文理融合を含む統合的学際教育の推進、広い視野に立つ教養と専門性、異文化理解・協調のスキルなど、グローバル人材としての基礎的資質の涵養を掲げて発足いたしました。本プロジェクトは、このような「国際的に誇れる大学院教育システム」を強固な基盤の上に加速的に実現するために、新学府への改組と平行して申請を進め、採択されたものです。

これまでプロジェクトでは、学府の理念をさらに加速して実現する推進力をつけるとともに、九州大学全体の機能強化を果たすことを目的として、著名な海外研究者チームのユニット招へい、「外国語ライティング」「地球社会統合科学」など高度学際教育の実効性を担う教育システムの開発、部局研究者チームの海外派遣などを実施してきました。

プロジェクトの柱となる海外研究者チームの招へい事業においては、海外主要大学の著名な研究者をユニットで招へいして、国際セミナー・コロキウム開催、学府生を対象とした特別講義・フィールドトリップを実施してまいりました。今後もひきつづき、本プロジェクトでは年間二・三チームのユニットを招へいすることとしており、国際的高度専門職業人・研究者の養成や学際性の高い教育グローバルネットワークの構築に資する事業であると確信しております。

これまでの海外研究者のユニット招へいの実績や成果を学内外に発信し、さらなる研究・教育の国際化推進に寄与することを目的として、報告書を発刊することいたしました。

この刊ではアリゾナ大学よりお招きした、同学人文学部副学部長でもあるキンバリー・ジョーンズ教授（言語学）の本学滞在中の活動の中で特に異文化間コミュニケーションに関する特別講義とワークショップでの基調講演について報告をします。

社会言語学、言語教育学の分野で顕著な研究実績を蓄積してこられたジョーンズ教授の特別講義は大変な活況を呈し、身近な事例が満載のわかりやすい授業には学生からシリーズ化要望の声も上がるなど大きな反響がありました。発話の原点である【規範】の発話者間における相違と背景を理解しておくこと異文化間コミュニケーションで起こり得る問題を克服できる場合が多いことを受講者全員が再認識し、まさに本学府の国際教育推進に大いに資する成果がありました。

ワークショップの基調講演では第二言語学習者が日本語を習得していく過程の綿密なケーススタディ分析が披露され、語用論を言語習得・言語教育という実践面に結びつけた画期的な発表内容により、参加した教員・学生達は学際的視野に基づく研究への強いインパクトを受けました。

また、ご滞在中連日研究計画、調査方法等について個別に学生への丁寧なヒアリング・助言・指導活動を行っていただき、ジョーンズ教授にはこの場を借りて改めて深い感謝の意を表します。本学府教員より共同研究計画始動の報告も受けており、今後益々交流が活発化し両学の発展につながることを祈念しております。

今後もプロジェクトでは、統合的学際教育を基盤として多様な研究分野における海外研究者の招へいを継

続して行い、より強力に教育研究のグローバル化ならびに高度グローバル人材の養成を推進することにより、プロジェクトの目標達成に部局の総力をあげて尽力する所存です。

Introduction

Project Supervisory Chairperson
Yoshiaki Furuya

Our Graduate School of Integrated Science for Global Society has launched “the Advanced Global Training Project for Integrated Academic Education” as the officially adopted project for Special Funds in Budgetary Request to the MEXT Ministry in FY2014, in accordance with the reconstructing of the previous graduate school.

The Graduate School of Integrated Science for Global Society was inaugurated, and expects to contribute to the response to the highly globalized society and the strengthening of global competitiveness in Japan while fostering natural endowments as global human resources, such as the promotion of integrated academic education including fusion of humanities and sciences, education and expertise with a broad-ranging perspective, and the skills for cross-cultural understanding/cooperation, etc. This project aims to realize this “Graduate School Education System That Can Be Boasted About to the World” on a solid foundation. The application to the program along with the reconstruction toward the new graduate school was advanced and adopted.

So far, in the project, along with cultivating the propulsive force by speeding up to realize the principles of the graduate school even more, for the purpose of achieving functional enhancement of Kyushu University as a whole, the invitation of prominent overseas research teams as a unit, development of an educational system that bears the effectiveness of the advanced interdisciplinary education, such as “Academic Writing in Foreign Languages” and “Integrated Sciences for Global Society”, and overseas dispatch of the team of researchers of the departments have been conducted.

During the invitations of overseas research teams as the pillar of the project, we hosted multiple teams of prominent overseas researcher in a unit annually, held international seminars/colloquiums and conducted special lectures/field trips targeting the graduate school students. We believe that it contributes to foster international advanced professionals/researchers and construct a highly interdisciplinary educational global network.

We decided to publish the report for the purpose of dissemination of the performance and results of the invitations of overseas researchers, thus far, both inside and outside of the graduate school and the contribution to promote internationalization of further research and education.

In this edition, we report on the keynote speech of the workshop and the lecture pertaining to intercultural communication specially given by Prof. Kimberly Jones, who was invited here from the University of Arizona as a professor of Linguistics and also the Associate Dean of Humanities, in the midst of her activities during her stay at this university.

This special lecture given by Dr. Jones, who has accumulated remarkable achievements in the fields of social linguistics and language education, was very active; there was a big response from students to the lecture, loaded with familiar examples and easy to understand as it was, with them raising their voices to make a series of requests. All the class participants recognized anew that if they understand in advance the

differences among speakers and their backgrounds, the norms which are the starting point of speech, there are many cases in which the problems that may crop up in intercultural communication can be overcome, truly an outcome that contributed greatly to the promotion of international education at the Graduate School. In the keynote speech of the workshop, a detailed case study analysis based on a huge amount of data of the process by which L2 learners acquired Japanese language was presented, and through the contents of this groundbreaking presentation tying pragmatics to practical aspects of language acquisition and language education, the faculty members and students in attendance were strongly impacted in respect to their research based on interdisciplinary viewpoints.

Also, we would like to take this opportunity to once again express our deep gratitude to Professor Jones for so carefully and considerately listening, giving advice, and providing individually-based coaching to students about their research plans and survey methodologies during every day of her stay. We have received notice of the commencement of planning of joint research projects from the Graduate School faculty, and we pray that in the future interchanges are more and more robust and lead to the further development of both schools.

In the future, in the project, by continuing to invite overseas researchers in various research fields based on integrated interdisciplinary education and promoting globalization of educational research and more vigorously fostering highly globalized human resources, we intend to make full-scale efforts for the achievement of the goal of the project.

九州大学大学院地球社会統合科学府
「統合的学際教育を基盤とする高度グローバル人材養成プロジェクト」
アリゾナ大学ジョーンズ教授 招へい事業活動報告
《言語・メディア・コミュニケーション分野》【2015年6月22日～2015年7月11日】

Activity Report of Professor Jones from the University of Arizona

《Language, Media & Communication》【June 22, 2015～July 11, 2015】

Advanced Global Training Project run by Graduate School of Integrated Sciences for Global Society
(: ISGS), Kyushu University

目次/ Table of Contents

プロフィール/ Profile	6
受入教員による活動報告——松永教授・松村教授/ Prof. Jones Activity Report by Prof. Matsunaga& Prof. Matsumura	7
ジョーンズ教授特別講義/ Special Lecture by Prof. Jones	15
日時：2015年6月26日（金）10:30～12:00 Date and Time: 10:30am -12:00am, June 26, 2015 会場：センター2号館 2205講義室（伊都キャンパス） Venue: Lecture Room 2205 in Center Zone 2 (Ito Campus)	
i) 講義概要/ Outline ii) 配布資料/Handouts	
ジョーンズ教授基調講演ワークショップ/ Workshop with Prof. Jones as the keynote speaker	17
日時：2015年7月3日（金）10:30～12:00 Date and Time: 10:30am -12:00am , July 3(Fri), 2015 会場：センター2号館 2308講義室（伊都キャンパス） Venue: Lecture Room 2308 in Center Zone 2 (Ito Campus)	
i) プログラム/ Program ii) ポスター/ Poster iii) 基調講演発表台本(英語) / Keynote Speech Script (in English) iv) 基重講演スライド資料/ Keynote Speech PPT	
巻末付録/ Appendix	82
写真/ Photography	



College of Humanities
Modern Languages 345
The University of Arizona
Tucson, AZ 85721
Phone: (520) 621-9293
Fax: (520) 621-5594

Prof. Kimberly Ann JONES

:Professor, Department of East Asian Studies, The University of Arizona

Chronology of Education

- | | |
|------|--|
| 1990 | Ph.D., Linguistics & Asian Languages and Cultures: Japanese
The University of Michigan, Ann Arbor |
| 1987 | M.A., Far Eastern Languages and Literatures: Japanese
The University of Michigan, Ann Arbor |
| 1987 | M.A., Linguistics
The University of Michigan, Ann Arbor |

Chronology of Employment

- | | |
|--------------|--|
| 2010-Present | Associate Dean of the College of Humanities, University of Arizona |
| 2009-2010 | Resident Director, Year-in-Japan Program, Konan University, Kobe, Japan |
| 2009-Present | Professor, East Asian Studies, University of Arizona |
| Present | Co-chair of the Development Committee for the Advanced Placement
Japanese Language Culture examination
Head of the department of East Asian Studies, the University of Arizona |
| 2003-2004 | Visiting Foreign Professor, Department of English Language and Culture & Center for
Foreign Language Education, Shimane University, Matsue, Japan |
| 1996-2009 | Associate Professor, East Asian Studies at the University of Arizona
Director, Japanese Language Program (1996-2003, 2004-2006, 2008) |

Major Publications

(Contributions to co-authored publications are equal unless otherwise noted.)

Edited Books and Journal Issues

- 2008---Style Shifting in Japanese. Book co-edited with Tsuyoshi Ono. Pragmatics and Beyond New Series. John Benjamins. (~80% my work; 327 pages plus index)
- 2006---Japanese Korean Linguistics 14. Conference proceedings co-edited with Tim Vance. CSLI Publications. (~20% my work; 452 pages)

Chapters in Scholarly Books

- 2008---The Messy Reality of Style Shifting. With Tsuyoshi Ono. In Style Shifting in Japanese,

アリゾナ大学 言語・メディア・コミュニケーション分野 招へい事業報告

大学院地球社会統合科学府

教授 松永典子

教授 松村瑞子

言語・メディア・コミュニケーションコースでは、アリゾナ大学の Kimberly A. Jones 教授を招聘した（6月22日～7月11日）。Jones 教授は、社会言語学分野で優れた業績を持つのみならず、全米日本語教育協会理事、雑誌 *Japanese Language and Literature* 編集委員、アリゾナ大学東アジア研究科長を務めてこられるなど、アメリカと日本および東アジアの教育・研究交流において特筆すべき実績をもつ人物である。招聘期間は短期間であったが、多大な貢献をしていただいた。以下にキンバリー・ジョーンズ教授が招聘期間に行った主な教育・研究活動について報告する。

1. 特別講義（6月26日）の開催

Jones 教授による特別講義『異文化コミュニケーションにおける誤解、ポライト・フィクション、異文化間コミュニケーション』は学生・教員で講義室は超満員の活況を呈し、教授自身の経験的事例を交えた日英二言語での分かりやすい内容、構成であった。Jones 教授ご自身の日本での経験を交えながら、日本人とアメリカ人の間の数々の対話上の衝突事例を分析することで、日米の異文化間コミュニケーションの根底にある規範の相違が明らかにされた。出席者との質疑応答も活発に行われ、講義後のアンケートでは、「具体的に分かりやすかった」「更に議論がしたかった」「アメリカと日本のコミュニケーションの違いについて学んだ」「自国の文化との相違についても考えた（留学生）」等、この講義をきっかけに異文化コミュニケーションについて更に学んでいきたいとの回答が多く見られた。

なお、Jones 先生のご厚意により学内の英語自学支援センターSALC(The Self-Access Learning Center)でも同じ内容の講義が実施され基幹教育課程履修生を中心に多くの学生が出席した。（7月1日）



2. フィールドトリップ (6月27日～28日)

アリゾナ大学チームのフィールドトリップでは、6月27日、28日の2日間にわたり、長崎市内において日中交流史を辿り日本における外国語教育の史跡などを視察したほか、外国人生活者のための日本語教室を訪問し、ボランティア日本語講師との意見交換を行った。Jones 教授、松永教授を筆頭に Dettman 博士、言語教育の学生を含めた合計 15 名が参加した。

今回のフィールドトリップでは、長崎が近代化において果たした役割を教育や文化といった側面から考察した。参加した学生からは、長崎と中国・オランダとの交流について初めて知ったのでとても興味深かったという感想が多く出された。さらに、そうした外交や交易の通訳として活躍する人材を輩出する通訳養成機関が長崎に存在したことは歴史的に大きく取沙汰されることはないが、日本の近代化を支える土台としては重要だったとの指摘もなされ、再認識につながった。



「唐通事会所」跡の石碑

日本語教室では、外国人への日本語支援の現状や問題点等について意見交換を行った。参加した学生の中には、現在、大学院の日本語教育実習として留学生家族のための日本語教室活動に関わっている学生も数名おり、学習者やそのレベル、教え方、活動上の困難点などについて情報や問題を共有するなど活発に助言、意見が交わされた。その中で、ボランティア日本語教室を起こしたきっかけをはじめ、定着までの試行錯誤、教材選定、授業のやり方、学習者たちとの交流についての貴重な意見を聞くことができた。また、このボランティア日本語教室のあり方自体が福岡市のそれとは異なった点もあり、多文化共生のために行政、日本語ボランティアそれぞれが果たす役割などについても改めて考えることができ、有意義な時間になったとの声が多数聞かれた。アリゾナ大学で日本語教育に従事しておられる Jones 教授も熱心に本教室での意見交換に加わった。

以上のように、今回のフィールドトリップでは、長崎における外国語教育の歴史を学ぶにとどまらず、ボランティア日本語講師の生の声を聴くことによって、現在の長崎における市民による外国語支援の現状の一端について理解を深めることができたと言える。



長崎市のボランティア日本語
教室にて

3. ワークショップ (7月3日)

“Pragmatics and Language Teaching” / 『語用論と言語教育』と題するワークショップがセンター2号館2308教室において開催された。ワークショップでは Jones 教授を始めとする 5 名の参加者より研究発表が行われ、出席した 60 名の教員および学生との間で活発な議論が行われた。Jones 教授の基調講演 “Learning from L2 Learners: Pragmatic Competence and Second Language Learning” では、三姉弟（姉 7 歳・兄 5 歳・弟 2 歳）が日本での滞在生活 1 年間に第二言語学習者として日本語を習得していく過程をつぶさに記録した膨大なデータをもとにした研究結果が発表された。この研究発表は、学習者の語用論能力の習得過程を理解することが効果的な第二言語教育に繋がることの画期的なものであり、学内外の参加者の大きな反響を呼んだ。Jones 教授以外の発表も、「発話の重なりによる主体性と認識性の交渉」、「Taboo language in Japanese and Polish: how it is used and perceived」、「タイトルのつけ方についての一考察—一日中の新聞コラムを中心に—」、「連続するイベントに関する辞書記述について：フレーム意味論の観点から」と様々な観点から語用論および言語教育についての考察を行うものであり、多くの質問や意見が寄せられ、白熱した議論に発展するものもあった。





4. 学生との意見交換会（7月7日）

Jones 教授を囲んで、言語学に関する学術研究や米国の留学・就職事情など多岐に渡るテーマを掲げて意見交換会を開催した。留学や米国に滞在しての研究に強い関心を持つ参加学生達は Jones 教授から懇切丁寧な助言を得、貴重な体験ができた。

5. 大学院ゼミ（7月2日）

7月2日5限の大学院ゼミに Jones 教授がゲストスピーカーとして特別参加。テーマを日本語教育として議論が交わされた。学生からは英語圏における日本語の具体的教授法についての質問もあり、特に米国の大学における日本語教育の現状について解説がなされた。中でも、TA として日本語教育経験を蓄積できる制度については関心をもった学生が多かった。

6. 今後の交流計画について

Jones 教授は今後の継続的連携に非常に意欲的であり、平成 28 年 3 月に本学府より数名の教員と大学院生から成る一陣をアリゾナ大学に受け入れていただき研究・教育交流を展開するという計画が帰国後に策定された。この九州大からの訪問を機会に将来にわたる交流について更に具体的に話し合う予定で、今後アリゾナ大学との研究教育連携を一層推進していく。

Advanced Global Training Project for Integrated Academic Education
 Report on Invitation of Researchers Overseas 2015:
 Researcher from the University of Arizona (Linguistics, Language Education)

Professor N. Matsunaga,
 Professor Y. Matsumura,
 The Graduate School of ISGS

ISGS invited Professor Kimberly Ann Jones from the University of Arizona, who has made outstanding accomplishments not only in academic field of social linguistics, but also in promotion activities of educational and academic exchange programs in the U.S., Japan and East Asia as a board member of the Association of Teachers of Japanese, as an editor of *Japanese Language and Literature*, and as the head of the department of East Asian Studies, the University of Arizona.

The following is a description of the Professor's contribution of educational and research activities during her stay with us.

1. Special Lecture (June 26, 2015)

The lecture, titled “Shared Norms, Polite Fictions, & Cross-cultural Communication”, which consisted with many communicational episodes of the Professor herself, was truly conclusive to the attendants, being provided in a bilingual form of English and Japanese. The lecture room was full with students and faculty members to create lively atmosphere. The Professor analyzed various cases of dialogues carried out by Japanese and American speakers, which did not develop successfully. It was revealed all those communicational conflicts were attributed to differences between norms of an American and Japanese. Many of the questionnaire sheets we collected from the attendants after the lecture said they would like to take advantage of this event to advance their learning of cross-cultural communication. The research theme and method both attracted great interest of the attendants.



Additionally, the Professor kindly provided the same lecture at SALC (The Self-Access Learning Center, Kyushu University) for undergraduate school students. Many students in liberal arts course were grateful to this opportunity to attend her class. (July 1, 2015)

2. Field Trip (June 27, 2015~June 28, 2015)

A field trip took place in Nagasaki City for the duration of 2 days from June 27 by a party lead by Prof. Matsunaga and Prof. Jones. The purpose was to visit and observe traces of historical and cultural exchanges between Japan and China as well as to study foreign language education systems in the city. Other members in the party were Dr. Dettman, ten ISGS students majoring in language education, and two from the Global Project Office.

All in the party learned a great role that Nagasaki played for Japan's modernization in the aspect of education and culture. Although the fact that there used to be an institution which trained professionals with expertise of Japanese-Chinese translation and administration in Edo Period, which was actively run in the field of Japan's trade and diplomacy with China (: "Totsujikaisho"), has been rarely covered in the media, it made the all newly realize the significance of Nagasaki as a base for supporting Japan's modernization. Students commented that they became more interested in Nagasaki by being aware of such characteristics.



Landmark of "Totsujikaisho"

The Professor and the party visited a Japanese language class run by volunteer instructors, via reference from Nagasaki city hall, and had an opinion exchange meeting with the instructors in there. As some of the ISGS students have currently been engaged in teaching Japanese to international students' families, the instructors and the ISGS party shared relevant information and actively switched advice and ideas with each other, on practical issues such as, class levels, teaching method and difficulties they faced in class time to time. The volunteer instructors explained their experience of the class management, background of its establishment, years of trial and error they came through, and interaction with their students. The administrative manner of their class operation is

partially different from that in Fukuoka city. It is greatly supported by both the municipal government and such enthusiastic local volunteers, in a well-balanced way. In order to have multicultural coexistence in one's town, its residents and public administration should play an appropriate role respectively, which the party was able to give into consideration through this meeting.

Having been engaged in Japanese language teaching back in the home university, Prof. Jones keenly joined them for the discussion. Hearing opinions directly from volunteer instructors enabled the party to gain greater understanding of current foreign language education support systems in grass-root level in Nagasaki.

Visiting Japanese language class run by volunteers in Nagasaki



3. Workshop (July 3, 2015)

The workshop titled “Pragmatics and Language Teaching” took place in the lecture room 2308 in Center Zone 2. 5 research presentations were made including Prof. Jones’ key note speech, and lively discussions were developed among as many as 60 participants of faculty members and students, on pragmatics from various points of view. The professor showed her research of close analysis of 3 little American siblings gradually acquiring Japanese language as L2 learners during one year of their stay in Japan. Her study outcome was so innovative, indicating that knowing progress of L2 learner’s pragmatic competence could lead to effective teaching of the language, that it greatly impressed the participants from both inside and outside of the University.



The other researches presented at the Workshop also described interesting view points on pragmatics or language education, to induce the participants to have a heated debate and active opinion exchanges. All the titles are as follows:

“Management of agency and epistemicity in interaction: the case of mid-turn overlap”

“Taboo language in Japanese and Polish : how it is used and perceived.”

“Contrastive analysis between Japanese and Chinese titles of newspaper columns”

“On the lexicographic descriptions of sequential events: A frame semantics approach”



4. Opinion Exchange Meeting with students (July 7, 2015)

Several topics were on the agenda for the opinion exchange session between the Professor and the students, such as pursuit of academic research in linguistics or another career path in the U.S. Those who were interested in continuing his/her study in the U.S. were fortunately able to have thorough and precious advice from the Professor.

5. Seminar in the Graduate School (July 2, 2015)

Prof. Jones participated in a seminar held in the fifth class hour of the day, as a guest commentator. She and the students engaged in vigorous exchange of views on Japanese language education. The students' interest was mostly in Japanese teaching method adopted in English spoken countries, and the Professor introduced current situations of Japanese language courses in universities in the U.S.. Especially, Teaching Assistant program set in such universities, in which semi-professional instructors are able to accumulate teaching experiences to be an independent lecturer in the future, attracted many students attention.

6. Further Exchange and Collaborative Work

Professor Jones was kindly enthusiastic about our further continuous collaborative work. After her returning home, it was officially announced that she and the University of Arizona would accept a delegation of faculty members and students from Kyushu University in March 2016, to host a joint workshop. We will advance our cooperative education and research activities with the University of Arizon